

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)  
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE**

**O PROGRAMA DE INTEGRAÇÃO LINGUÍSTICA, ESCOLAR E SOCIAL (ILSS)  
E AS NOTAS DE SEU FILHO NA APRENDIZAGEM DO FRANCÊS NO PRIMÁRIO**

**Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

**O programa de integração linguística, escolar e social (ILSS)**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

**Objectifs du programme ILSS :**

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

O programa de integração linguística, escolar e social possibilita o suporte a seu filho(a) na aprendizagem do francês assim como a integração junto à escola e à sociedade quebequense.

**Objetivos do programa ILSS :**

- Possibilitar ao seu filho de se comunicar diariamente em francês oralmente, na leitura e na escrita;
- Descobrir e compreender a cultura da escola e da sociedade do Quebec;
- Preparar seu filho a acompanhar o ensino do francês em conjunto com todas as matérias.

As aprendizagens são planificadas de acordo com as competências a serem desenvolvidas em função das capacidades de seu filho e elas são ajustadas em função do progresso por ele realizado.

**Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)**

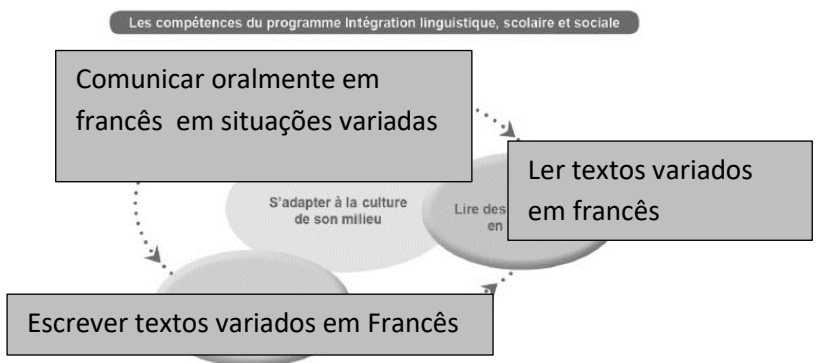
**Serviço de acolhimento e de apoio à aprendizagem do francês (SASAF)**

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

A análise das necessidades de seu filho é feita na sua chegada e ao longo do seu percurso escolar. Os serviços de acolhimento e de suporte à aprendizagem do francês podem ser oferecidos de diferentes maneiras. Vários agentes podem facilitar a integração de seu filho à vida escolar, acompanhá-lo no desenvolvimento das suas competências e seguir o seu progresso.

★ Todos os funcionários da escola são responsáveis pela integração linguística, escolar e social de seu filho.



**Le bulletin**  
**O boletim**

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

O boletim permite informar o progresso de seu filho ao final de cada uma das 3 etapas. Os resultados podem ser apresentados de diferentes formas:

**RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)**

**RESULTADOS EM CONCEITOS (NÚMEROS E LETRAS)**

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d’apprécier les progrès de votre enfant à l’intérieur d’un palier.

*Légende du bulletin*

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

**Autres matières**

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l’évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

**Matéria integração linguística, escolar e social (ILSS)**

As três competências desta matéria são *Comunicar oralmente em francês, Ler e Escrever*.

Os números de 1 a 5 representam os cinco níveis do desenvolvimento destas competências.

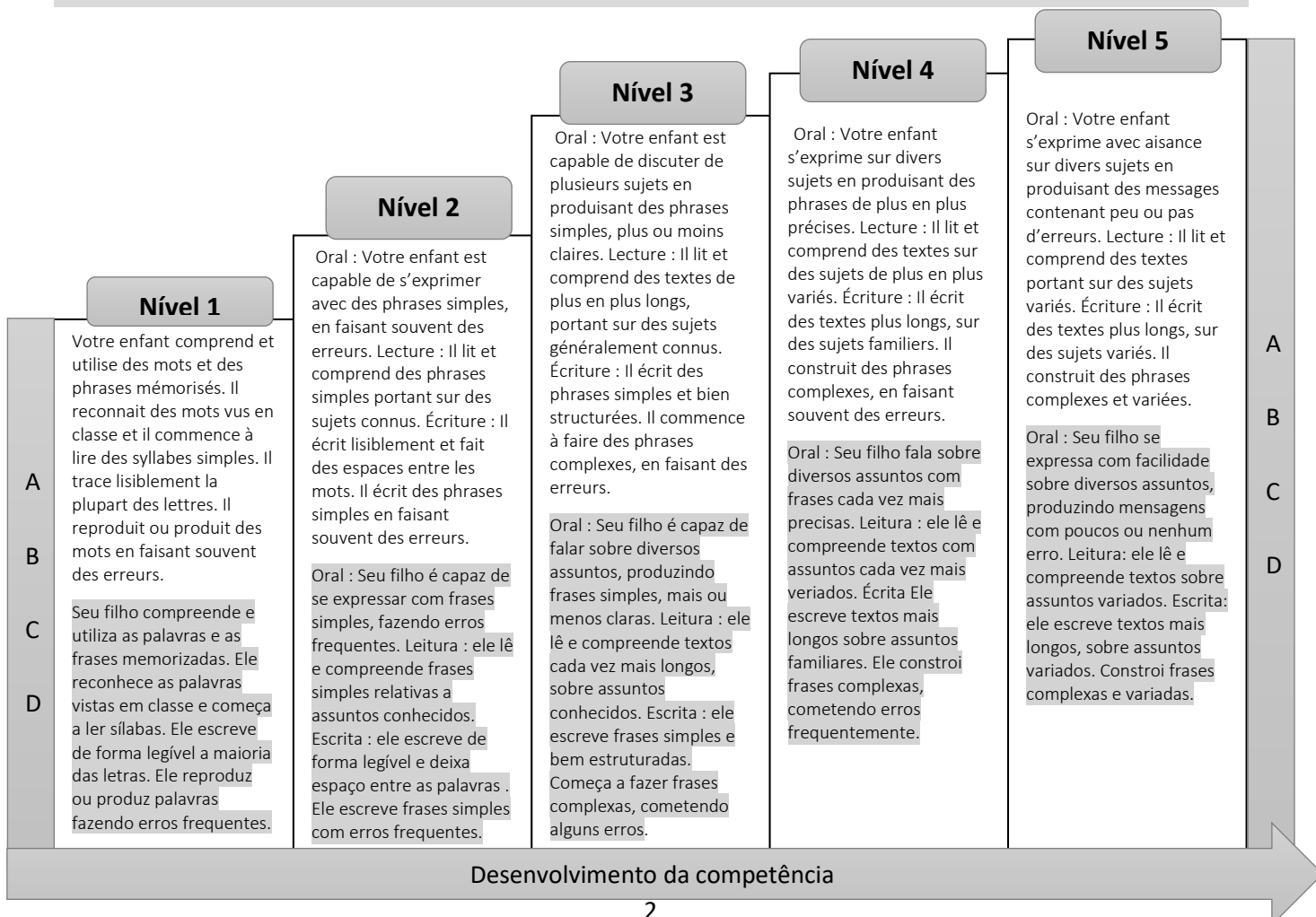
As letras A, B, C e D permitem apreciar os progressos de seu filho em um nível.

*Legenda do boletim*

- A – Seu filho excede as exigências
- B – Seu filho satisfaz plenamente as exigências
- C – Seu filho satisfaz minimamente as exigências
- D – Seu filho não satisfaz as exigências

**Outras matérias**

As letras A, B, C e D são também utilizadas para a avaliação das matérias onde o francês constitui um obstáculo ao sucesso de seu filho.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3<sup>e</sup> année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4<sup>e</sup> année.

Eis alguns exemplos do que pode estar escrito no boletim de seu filho. Nestes exemplos, o aluno estava inscrito na escola no terceiro ano, depois de 15 de março do ano escolar precedente, e está atualmente no quarto ano.

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3<sup>e</sup> année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4<sup>e</sup> année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

**Matéria Integração linguística, escolar e social (ILSS)**

Competência « se comunicar oralmente em francês » :

- Na terceira etapa do terceiro ano o aluno havia atingido o nível « 1C » e satisfazia minimamente às exigências do nível 1. O aluno compreendia e produzia frases curtas oralmente, com dificuldade.
- Na primeira etapa do quarto ano, o aluno atingiu o nível « 2B » e satisfaz às exigências do nível 2. O aluno progride e é atualmente capaz de se expressar com frases simples.

Mathématique, intégration et francisation	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Mathématique, intégration et francisation**

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

**Matéria Matemática, integração e Língua Francesa**

Neste exemplo, como o francês é atualmente um obstáculo ao sucesso do aluno em Matemática, a avaliação foi feita somente com letra segundo as exigências estabelecidas pelo professor. A letra B significa que o aluno satisfaz plenamente as exigências.



À noter : Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



À observar: Não é obrigatório colocar um resultado no boletim para cada uma das competências nas etapas 1 e 2. É possível que um resultado seja escrito unicamente para 1 ou 2 competências das diferentes matérias segundo *As normas e modalidades de avaliação das aprendizagens* estabelecidas pela escola de seu filho. Na terceira etapa, um resultado deverá ser escrito em todas as competências de cada matéria.

**RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)**

**RESULTADO EM PORCENTAGEM (%)**

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

Nas matérias onde **o francês não é um obstáculo ao sucesso** de seu filho, um resultado em porcentagem é utilizado. Para a aprovação, é necessário obter 60 % ou mais.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

Aqui um exemplo do que pode estar escrito no boletim de seu filho para a matéria **onde o francês não é um obstáculo para o sucesso**:

Éducation physique et à la santé	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Commentaires :								

**Matière Éducation physique et à la santé**

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

**Matéria Educação Física e Saúde**

Neste exemplo, como **o francês não é um obstáculo para o sucesso do aluno** em Educação Física e saúde, o resultado em porcentagem é utilizado.

Ce document explicatif *simplifié et traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ)* pour son soutien.



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.